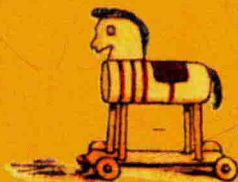




MOTHER GOOSE RHYMES

鹅妈妈童谣

[英] 凯特·格林威 绘 方素珍 译写



浙江人民美术出版社

童谣之吸引幼童，其中必有很多奥秘，只是我们对此了解的还不够，研究的还不深。我还有一种感觉，人的童年，如果能及早储备一些童谣在记忆里，那就是一份很珍贵的智慧和精神财富。

——儿童文学家、诗人 金波

鹅妈妈童谣是个传奇，她不只存在于书本中，更活跃在无数祖母、母亲和孩子的唇齿间。诗人方素珍的出色译写，让我们看到了童谣和汉语的双重光芒。

——语文特级教师 周益民

童谣，是每个儿童的精神摇篮，听着童谣长大的人，心是柔软的。

——语文特级教师 张祖庆

上架建议：儿童文学

ISBN 978-7-5340-6095-3



9 787534

定价：?



MOTHER GOOSE RHYMES

鹅妈妈童谣

[英] 凯特·格林威 绘 方素珍 译写

浙江人民美术出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目 (CIP) 数据

鹅妈妈童谣 / (英) 凯特·格林威绘; 方素珍译写.
— 杭州: 浙江人民美术出版社, 2018.6 (2018.7 重印)
ISBN 978-7-5340-6095-3

I. ①鹅… II. ①凯… ②方… III. ①儿童故事—图画故事—英国—近代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第193754号

责任编辑 邓秀丽
责任校对 余雅汝
责任印制 陈柏荣

鹅妈妈童谣

[英] 凯特·格林威 绘 方素珍 译写

出版发行 浙江人民美术出版社
地 址 杭州市体育场路347号
电 话 0571-85176089
经 销 全国各地新华书店
网 址 <http://mss.zjcb.com>
制 版 杭州新海得宝图文制作有限公司
印 刷 浙江新华数码印务有限公司
开 本 889mm×1194mm 1/32
印 张 5
字 数 50千字
版 次 2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷
2018年7月第1版 2018年7月第2次印刷
书 号 ISBN 978-7-5340-6095-3
定 价 23.80元
如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换。

目录

- | | | | |
|-----|-----------|-----|---------|
| 008 | 艾尔西爱睡觉 | 024 | 嘀嗒嘀，嘀嗒嘀 |
| 010 | 爱好 | 026 | 笛声 |
| 011 | 爸爸回来了 | 028 | 鹅妈妈的愿望 |
| 012 | 爸爸妈妈和约翰叔叔 | 029 | 风景 |
| 013 | 包先生 | 030 | 赶集歌 |
| 014 | 贝蒂的鞋子 | 032 | 姑娘嫁我好不好 |
| 016 | 宝贝洋娃娃 | 034 | 黑绵羊 |
| 017 | 吵架 | 035 | 灰驴子 |
| 018 | 春游 | 036 | 婚礼 |
| 020 | 聪明人 | 038 | 寂寞老奶奶 |
| 021 | 冬天 | 040 | 教跳舞的老婆婆 |
| 022 | 大船 | 041 | 杰克 |



- | | | | |
|-----|---------|-----|--------|
| 042 | 杰克和吉儿 | 060 | 忙碌的姑娘 |
| 044 | 可以不可以 | 062 | 猫咪和提琴 |
| 046 | 快乐的小孩 | 063 | 磨坊的主人 |
| 048 | 寇尔国王 | 064 | 迷路的小男孩 |
| 049 | 老鼠溜滑梯 | 066 | 蜜蜂 |
| 050 | 篱笆上的跷跷板 | 067 | 面包 |
| 052 | 铃铛声 | 068 | 牧童在哪里 |
| 053 | 伦敦大桥之歌 | 070 | 牧羊女小波 |
| 054 | 露西的小荷包 | 072 | 女孩找白鹅 |
| 056 | 妈妈与小狗 | 074 | 男孩与女孩 |
| 057 | 买只小胖猪 | 075 | 奇怪真奇怪 |
| 058 | 玛丽爱种花 | 076 | 骑马 |

- | | | | |
|-----|--------|-----|--------|
| 078 | 乞丐进城来 | 096 | 水仙姑娘 |
| 080 | 强尼乖宝贝 | 098 | 四只小猪 |
| 082 | 亲爱的 | 099 | 贪吃鬼 |
| 083 | 请听我说 | 100 | 泰菲与我 |
| 084 | 请问 | 102 | 汤姆需要什么 |
| 085 | 请问你 | 104 | 舔盘子 |
| 086 | 三只小猫咪 | 106 | 跳石头 |
| 088 | 山中迷路 | 108 | 弯弯曲曲 |
| 090 | 上学 | 109 | 外婆 |
| 092 | 生气 | 110 | 顽皮的男孩 |
| 094 | 师傅做蛋糕 | 112 | 威利去哪里 |
| 095 | 狮子和独角兽 | 114 | 为什么 |

- | | | | |
|-----|---------|-----|---------|
| 115 | 午夜 | 138 | 摇篮摇呀摇 |
| 116 | 我的动物们 | 140 | 洋娃娃 |
| 122 | 我们的妈妈 | 142 | 一步一步走 |
| 124 | 我的主人与夫人 | 144 | 一只天才母鸡 |
| 126 | 我在你身边 | 145 | 鸚鵡和老鼠 |
| 128 | 小茶壺之歌 | 146 | 雨水落下來 |
| 130 | 小茶壺 | 148 | 雨 |
| 131 | 小貓咪見女王 | 149 | 月亮人 |
| 132 | 小湯米 | 150 | 蜘蛛來啦 |
| 134 | 下雨天 | 152 | 在哪里 |
| 135 | 小星星 | 154 | 玫瑰玫瑰朵朵開 |
| 136 | 幸运的杰克 | | |



MOTHER GOOSE RHYMES

鹅妈妈童谣

[英] 凯特·格林威 绘 方素珍 译写

序言

民间传统童谣是每一个孩子在其婴幼儿期都唱诵过的。那时候，可能因为年龄太小，不解其意，但听到别人在唱诵，也会不知不觉地跟着节拍牙牙学语。他们虽然说不出什么是押韵，但听到那合辙押韵的声音，也会表现出那种同声相诉、同气相求的知音状态，让人看了颇感惊喜。

童谣之吸引幼童，其中必有很多奥秘，只是我们对此了解得还不够，研究得还不深。我还有一种感觉，人的童年，如果能及早储备一些童谣在记忆里，那将是一份很珍贵的智慧和精神财富。婴幼儿的听觉似乎比视觉更敏锐，开发起来也更容易取得明显的效果。童谣的“乐闻而易晓”便是最好的说明。

以上所谈，不仅我们中国童谣如此，外国童谣也如此。所以幼儿的启蒙教育，多以童谣开始。这次方素珍女士

翻译的《鹅妈妈童谣》就是这么精彩的幼儿启蒙读物。我特别欣赏的是译者的译文。方素珍女士在她还是“小方”的时代我就认识她了。这么长的时间，她一直坚持为孩子创作，其中包括儿歌和童诗，都是她十分认真并且不断问世的精品佳作。我知道，童谣虽短小，翻译却需大气力，字斟句酌，不断推敲。童谣的翻译，难就难在译出“童谣味”。她翻译这些童谣，先从“译写”入手，“译”是要准确无误，“写”是继而不断地润色，使其有“童谣味”，即那种“村言俚语”“口传耳熟”的味道。请大家读读看，感受一下唱诵童谣的乐趣。

是为序。

金波

2018年春，于北京

目录

- | | | | |
|-----|-----------|-----|---------|
| 008 | 艾尔西爱睡觉 | 024 | 嘀嗒嘀，嘀嗒嘀 |
| 010 | 爱好 | 026 | 笛声 |
| 011 | 爸爸回来了 | 028 | 鹅妈妈的愿望 |
| 012 | 爸爸妈妈和约翰叔叔 | 029 | 风景 |
| 013 | 包先生 | 030 | 赶集歌 |
| 014 | 贝蒂的鞋子 | 032 | 姑娘嫁我好不好 |
| 016 | 宝贝洋娃娃 | 034 | 黑绵羊 |
| 017 | 吵架 | 035 | 灰驴子 |
| 018 | 春游 | 036 | 婚礼 |
| 020 | 聪明人 | 038 | 寂寞老奶奶 |
| 021 | 冬天 | 040 | 教跳舞的老婆婆 |
| 022 | 大船 | 041 | 杰克 |



- | | | | |
|-----|---------|-----|--------|
| 042 | 杰克和吉儿 | 060 | 忙碌的姑娘 |
| 044 | 可以不可以 | 062 | 猫咪和提琴 |
| 046 | 快乐的小孩 | 063 | 磨坊的主人 |
| 048 | 寇尔国王 | 064 | 迷路的小男孩 |
| 049 | 老鼠溜滑梯 | 066 | 蜜蜂 |
| 050 | 篱笆上的跷跷板 | 067 | 面包 |
| 052 | 铃铛声 | 068 | 牧童在哪里 |
| 053 | 伦敦大桥之歌 | 070 | 牧羊女小波 |
| 054 | 露西的小荷包 | 072 | 女孩找白鹅 |
| 056 | 妈妈与小狗 | 074 | 男孩与女孩 |
| 057 | 买只小胖猪 | 075 | 奇怪真奇怪 |
| 058 | 玛丽爱种花 | 076 | 骑马 |

- | | | | |
|-----|--------|-----|--------|
| 078 | 乞丐进城来 | 096 | 水仙姑娘 |
| 080 | 强尼乖宝贝 | 098 | 四只小猪 |
| 082 | 亲爱的 | 099 | 贪吃鬼 |
| 083 | 请听我说 | 100 | 泰菲与我 |
| 084 | 请问 | 102 | 汤姆需要什么 |
| 085 | 请问你 | 104 | 舔盘子 |
| 086 | 三只小猫咪 | 106 | 跳石头 |
| 088 | 山中迷路 | 108 | 弯弯曲曲 |
| 090 | 上学 | 109 | 外婆 |
| 092 | 生气 | 110 | 顽皮的男孩 |
| 094 | 师傅做蛋糕 | 112 | 威利去哪里 |
| 095 | 狮子和独角兽 | 114 | 为什么 |

- | | | | |
|-----|---------|-----|---------|
| 115 | 午夜 | 138 | 摇篮摇呀摇 |
| 116 | 我的动物们 | 140 | 洋娃娃 |
| 122 | 我们的妈妈 | 142 | 一步一步走 |
| 124 | 我的主人与夫人 | 144 | 一只天才母鸡 |
| 126 | 我在你身边 | 145 | 鸚鵡和老鼠 |
| 128 | 小茶壺之歌 | 146 | 雨水落下來 |
| 130 | 小茶壺 | 148 | 雨 |
| 131 | 小貓咪見女王 | 149 | 月亮人 |
| 132 | 小湯米 | 150 | 蜘蛛來啦 |
| 134 | 下雨天 | 152 | 在哪里 |
| 135 | 小星星 | 154 | 玫瑰玫瑰朵朵開 |
| 136 | 幸运的杰克 | | |

艾尔西爱睡觉

有些孩子很辛苦，
清早就要喂小猪。
艾尔西，真幸福，
天亮还在打呼噜。

